Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Nie chcę. Potem jednak pożałował\* – i poszedł.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Nie chcę, później zaś odczuwszy żal odszedł.\*[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł |

1. 1) pożałował : μεταμέλομαι ozn. żal po fakcie. Należy je odróżnić od μετανοέω (34 razy w NP), i od μετάνοια (24 razy w NP). Cz μεταμέλομαι pojawia się w NP 5 razy (<x>470 21:29</x>, 32;<x>470 27:3</x>; <x>540 7:8</x>; <x>650 7:21</x> za <x>230 109:4</x>). Paweł odróżnia smutek i żal od opamiętania (<x>540 7:9</x>). W przypadku Judasza (<x>470 27:3</x>) był tylko żal. W tym przypadku żal doprowadził do opamiętania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi". [↑](#footnote-ref-3)